

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра европейских языков

***ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В ПЕРЕВОДЕ
С 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение
Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка
Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель(и):

д.филол.наук, профессор Е.В. Ильина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 1 от 31.08.20

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами

Задачи:

- сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста;
- рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;
- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;
- осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования;
- теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода;
- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;
- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста;
- осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции:

ПК-7 (владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания)

ПК-8 (владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)

ПК-25 (владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой)

знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»;
- основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);
- основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;

уметь:

- учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;
- организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);

- проводить предпереводческий анализ текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;
- выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;
- работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;
- организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;

владеть:

- теоретической терминологией современного переводоведения;
- основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;
- приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Философия».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., промежуточная аттестация 12 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего	Лекции	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	РАЗДЕЛ 1.	5							
2	Тема 1.1	5			2		4	6	
3	Тема 1.2	5		10	2		4	4	Устный ответ на семинаре
4	Тема 1.3	5		12	2		4	6	Устный ответ на семинаре
5	Тема 1.4	5		5	1		4	4	Устный ответ на семинаре
6	Тема 1.5	5		5	1		4	4	Устный ответ на семинаре
7	Тема 1.6	5		10			4	6	Устный ответ на семинаре
8	РАЗДЕЛ 2	5							
9	Тема 2.1	5		14	2		4	8	Устный ответ на семинаре
10	Тема 2.2	5		8			4	4	Устный ответ на семинаре
11	Тема 2.3	5		6			2	4	Устный ответ на семинаре
12	Промежуточная аттестация			12				12	Экзамен: подготовка плана-реферата будущей дипломной работы
13	Общая трудоемкость	часы		18	10		38	60	
		з.е.		3					

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Практическая часть выпускной квалификационной работы: перевод.

Тема 1.1. Предпереводческий анализ оригинального текста.

1. Выявление характеристик текста, обеспечивающих художественное своеобразие данного произведения:

- Анализ тематики произведения: выделение особенностей объекта отражения (темы) и предмета изображения (ситуации);
- Анализ проблематики произведения и её типа (мифологическая, национально-историческая, этнологическая, социокультурная и т.п.).

2. Учёт основных композиционных, жанровых, стилистических особенностей текста оригинала.

- структурный тип текста (поэзия, проза);
- жанр/поджанр (детектив, исторический роман, женский роман, фэнтези и т.п.);
- принадлежность произведения к литературному направлению (реализм, романтизм, модернизм, постмодернизм, авангардизм и т.п.), к определенному периоду развития художественной литературы (при отборе еще непереведенных текстов прошлого);
- принадлежность произведения литературному творчеству определенного автора/коллектива авторов.

3. Оценка и описание предположительного соотношения переводимого текста с внетекстовой действительностью – историческим, биографическим, литературным контекстами, а также их изменчивостью во времени.

4. Преобладающий регистр лексики в тексте (разговорная, эмоционально-экспрессивная, книжная, сленг и т.п.; типы лексических тропов).

5. Отличительные черты грамматики текста (использование форм числа существительных, указательных и личных местоимений, модели глагольного управления и т.п.; обилие длинных сложных предложений с уточняющими атрибутивными группами или эллиптичность предложений, наличие экспрессивного синтаксиса и т.д.).

6. Общая характеристика стиля текста (патетический, юмористический, репрезентативно-нейтральный, другой?) и, если возможно, стиля автора.

Тема 1.2. Выбор переводческой стратегии в зависимости от свойств оригинального текста и индивидуальных установок переводческой деятельности.

Влияние внутренней организации оригинального текста на процесс перевода. Связь понятий «метод перевода» (переводческая стратегия) и «метод исследования в переводоведении». Методика функционального перевода – работы О. Фишера И. Левого, В. Матезиуса, А.А. Смирнова, А.В. Федорова; возникновение принципа функционального подобию благодаря развитию переводоведения как самостоятельной отрасли научного знания. Понятия адекватности, полноты, эквивалентности перевода. Метод анализа филологического контекста (включение знаний о контексте эпохи, творчестве данного писателя и т.п., а также знания существующих переводов его работ); проблема связи (и противопоставления) чистой лингвистики и литературоведения в переводческих исследованиях.

Тема 1.3. Перевод как процесс понимания текста. Перевод как методика верификации адекватности понимания.

Процесс понимания текста переводчиком, его отличия от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом). Основные трудности «вторичной» интерпретативной деятельности при переводе. Языковая интерференция, языковые и культурные лакуны, «косность» системы языка перевода. Разработка комплексной стратегии воссоздания парадигмы авторских смысловых связей в соответствующей форме.

Тема 1.4. История становления критериев оценки качества перевода в отечественной переводческой традиции.

Проблема выделения в качестве основного критерия успешности перевода не его адекватности или полноты, а установление в качестве максимы – реализации общего замысла переводчика, выражения его переводческой позиции. Перевод Гамлета М. Лозинским и Б. Пастернаком (Шекспир и Пастернак как современники, перевод текстов Шекспира с использованием собственного поэтического языка переводчика. Живость, современность, востребованность). Сокращения и упрощения пьес Шекспира в переводах для русского театра 19 века (Н.А. Полевой).

Тема 1.5. Оценка качества перевода. Современные критерии.

Опыты сопоставления разных существующих переводов известных текстов культуры (сонетов и трагедий У. Шекспира, произведений Ч. Диккенса, Л. Кэрролла). Проблема составления так называемых филологических переводов из разных имеющихся вариантов перевода текста другими переводчиками с целью создания наиболее полного и точного перевода текста, добавление к такому «соборному» тексту своих собственных решений.

Проведение сравнительного анализа текстов оригинала и собственного перевода на следующих уровнях:

- *семантический* уровень (анализ адекватности передачи значений, в основном, на лексическом и синтаксическом уровнях);
- *метасемантический* уровень (анализ адекватности передачи образных средств, коннотаций, языковой игры, стиля автора и т.п.);
- *метаметасемантический* уровень (учёт влияния на оригинал и перевод исторического контекста, литературных жанров и направлений, духа эпохи, народа, культуры, творческих пристрастий и установок автора, целостной системы контекстов всех его произведений) [Задорнова 1984].

Тема 1.6. Выбор и составление переводческих комментариев к тексту перевода.

Реалии. Отличие реалий от терминов, выбор мишеней для комментирования в зависимости от жанра, тематики текста. Говорящие имена и их перевод, комментирование. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы. Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

Раздел 2. Теоретическая часть выпускной квалификационной работы.

Тема 2.1. Основные направления исследований в современном переводоведении.

Особенности использования научной терминологии и освещение основных возможностей проведения переводческих исследований, связанных с различными

направлениями «чистой» лингвистики, а также филологии и литературоведения. Основные разделы науки о языке для высвечивания связей с переводческими исследованиями.

- Фонетика: укладка, липсинг.
- Семантика: полисемия, синонимы, антонимы, паронимы, изучение семантических полей (парадигматика), управление и сочетаемость (синтагматика); компонентный семантический анализ – трудности перевода элементов ключевых для данного текста семантических полей (например, исследование фаталистического словаря Шекспира [Бузина 2011: 131-135])
- Грамматика: взаимодействие модальных, временных и аспектуальных значений в тексте; дейктические планы и их взаимодействие; основные грамматические трудности перевода.
- Контрастивная лингвистика: грамматические и лексические лакуны; тема-рематическое членение; асимметрия "эквивалентных" семантических полей в английском и русском языках; способы оформления различных коммуникативных прагматических типов высказывания, сравнение языковых механизмов убеждения.
- Стилистика: учет узуальных коннотаций; выявление контекстуальных коннотаций; взаимодействие оценок в тексте.
- Лексикология и лексикография: терминоведение; термин и реалия.
- Филологическая герменевтика: проблемы понимания и толкования текста оригинала переводчиком.
- Литературоведение: возможности учёта данных литературоведческих исследований при переводе; трактовка понятия «жанр» в стилистике и литературоведении; разделение лингвистических и литературоведческих аспектов анализа переводного текста.
- Культурология, история, культурная антропология и этнография, религиоведение: Библейские аллюзии, цитаты, реминисценции: изменчивость и вариативность понятия «контекст»; вертикальный контекст (аллюзии, цитаты, реалии) и глобальный вертикальный контекст – контекст эпохи [Гюббенет 1991].

Тема 2.2. Выбор темы исследования в теоретической части.

Анализ тематики выполняемых на кафедре европейских языков курсовых и дипломных работ показал, что основными теоретическими аспектами, которые исследуются в таких работах, являются следующие:

- жанровые, стилевые особенности текста оригинала и сохранение оригинальной стилистики при переводе;
- отражение культурной специфики в текстах оригинала и перевода;
- переход от правил системы языка к системности организации текста (проблемы перевода модальных конструкций, оценочной лексики, терминов, имён собственных, фразеологизмов, безличных, инверсивных, осложнённых предложений, выделительных структур и т.п. в текстах различных типов/жанров);
- выбор стратегии перевода и вариативность перевода (в основном относительно специфических видов текста – стилизованного текста, перевод либретто мюзикла, перевод субтитров и дубляж кинотекста, переводы стихотворных текстов и т.п.);
- сохранение уникального авторского стиля.

Тема 2.3. Правила и нормы написания научного текста.

Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов.

Знакомство с основными требованиями к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы.

4. Образовательные технологии

Информационные технологии в рамках курса «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский» реализуются путём привлечения ресурсов сети интернет для ознакомления с разными типами аудиовизуальных текстов, а также стратегиями перевода таких текстов. Также организуется поиск материалов в сети для подготовки к семинарским занятиям. Широко используются онлайн словари.

При реализации программы дисциплины «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский» используются различные *образовательные технологии* – аудиторные занятия проводятся в виде проблемных лекций, лекций-дискуссий.

Обсуждение докладов и дискуссий по наиболее сложным вопросам осуществляется на семинарских занятиях в виде развернутой беседы, устного опроса, дискуссий, отработки практических навыков.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации и помощь при выборе стратегии перевода текста, собственно его перевода, работе с литературными источниками, отборе материала) и индивидуальную работу студента в компьютерном классе или библиотеке при подготовке к экзамену.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на семинарских занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде защиты плана-реферата ВКРБ.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Контрольные вопросы
по дисциплине**

«Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»

1. Каковы основные этапы предпереводческого анализа текста?
2. На что в первую очередь нужно обращать внимание при выборе стратегии перевода?
3. Каковы критерии оценки качества перевода? В чем отличие понятий *точность, полнота, эквивалентность, адекватность* в переводе?
4. В чем заключается принцип функционального подобия?
5. Как изменились критерии оценки качества перевода с течением времени?
6. Что входит в понятие культурной реалии? Каковы основные принципы преодоления лакунарности при переводе?
7. Как разделы языкознания связаны с исследовательской тематикой в переводоведении?
8. Каковы возможности использования результатов литературоведческих исследований в переводоведении?
9. Что такое *филологический* перевод?
10. Назовите основные аспекты перевода аудиовизуальных текстов, обладающие исследовательским потенциалом.

11. Какие области научного знания помимо лингвистики и литературоведения наиболее плодотворно используются в переводоведении?
12. Каковы основные критерии выбора тематики исследовательской работы в связи со свойствами переводимого текста?

Пример аннотации исследовательской части плана-реферата ВКРБ

Аннотация

исследовательской части дипломной работы студентки V курса отделения ПиП ИЛ РГГУ
Нагих С. Е.

«Синтаксическая избыточность в художественном тексте и приемы сохранения авторского синтаксиса при переводе (на материале отрывка из романа Роберта Пэрри «Сундук для стрел,,,)».

В данной дипломной работе предполагается выполнить перевод отрывка из произведения Роберта Пэрри (Robert Parry) «Сундук для стрел» (The Arrow Chest), а также выявить структуру и функции синтаксически избыточных структур в тексте - различных видов повторов; тавтологических уточняющих оборотов-приложений; осложненных предложений различных типов и т.д.

Роберт Пэрри – современный английский писатель, пишет свои произведения в жанре исторического романа и проявляет особый интерес к Англии XVI–XIX вв. «Сундук со стрелами», второй по счету роман писателя, был написан в 2011 году. Действие романа происходит в 1876 году в Англии.

Целью данной дипломной работы является создание адекватного перевода отрывка из указанного произведения. Основные задачи работы следующие: сохранение смысла текста с учетом стилистических и художественных особенностей оригинала, выделение сложных синтаксических структур в тексте, адекватный перевод таких синтаксических структур с учетом необходимости сохранения авторского синтаксиса. В теоретической части дипломной работы планируется рассмотреть авторский стиль произведения, синтаксическую избыточность как выразительное средство стиля, определить структурные и функциональные типы синтаксических повторов и усилительных уточняющих конструкций в тексте, а также дать объяснение переводческих решений, которые принимались для перевода таких синтаксических структур.

Предполагается задействовать следующую литературу:

1. Parry, Robert Stephen. The Arrow Chest. – Robert Stephen Parry, © 2011. – 334 p.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2002. – 384 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода./Л. С. Бархударов; под ред. В. П. Торпаковой. – М., 2008. – 240 с.
4. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 458 с.
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича./Я. И. Рецкер; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – М., 2007. – 244 с.
6. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop. 2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>
7. Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode access: <http://www.ldoconline.com/>

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop. 2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>
 2. Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode access: <http://www.ldoceonline.com/>
 3. www.urbandictionary.com
 4. <http://englishtips.org/cms>
 5. <http://lib.englishspace.com>
 6. <http://soft.js.chinavnet.com>
 7. <http://torrents.ru/forum/login.php?redirect=viewtopic.php&t=71244>
 8. <http://uztranslations.net.ru>
 9. <http://kpnemo.ru>
 10. <http://www.avaxhome.ru>
- 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы *семинарских/ практических/ лабораторных* занятий

Планы семинарских занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

Тематические разделы плана семинарских занятий

Семинары № 1-2.

Предпереводческий анализ текста. (4 часа)

Вопросы семинара

Обзор особенностей основных функциональных стилей, типов текстов, жанров. Аудиовизуальный текст. История становления отечественной переводческой традиции.

Контрольные (проблемные) вопросы

Составление схемы предпереводческого анализа. Анализ образцов текстов разных типов и жанров.

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

Семинары № 3-4.

Выбор стратегии перевода. (4 часа)

Вопросы семинара

Стратегии перевода. Выбор стратегии в зависимости от установок переводчика, типа текста, аудитории.

Контрольные (проблемные) вопросы

Разбор примеров перевода из ВКРБ, выполненных на кафедре европейских языков, с целью оценки адекватности выбранной стратегии.

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

Семинары №5-6.

Адекватное (полное?) понимание текста как аспект работы переводчика. (4 часа)

Вопросы семинара

Типы понимания текста: семантизирующее, когнитивное, распредмечивающее. Содержание текста vs смысл текста. Языковая интерференция и культурные лакуны. Контекст – узкий, широкий, «вертикальный». Аллюзивность и интертекстуальность.

Контрольные (проблемные) вопросы

Критерии оценки качества понимания текста. Возможно ли «идеально» понять текст?

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта),

- ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
 3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
 4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

Семинары № 7-8.

История становления критериев оценки качества перевода. (4 часа)

Вопросы семинара

Качество перевода: эквивалентность, адекватность, полнота, функциональное подобие. Типы эквивалентности. Замысел переводчика. Стилизация в литературе и переводе. Сравнение максим традиции перевода в 19-20 вв. с современностью. Концепции переводимости и непереводимости. Классификации основных переводческих трудностей.

Контрольные (проблемные) вопросы

Понятия «метод перевода» и «метод исследования в переводоведении». Опыты сопоставления существующих переводов текстов английской культуры (У. Шекспир, Ч. Диккенс, Л. Кэрролл).

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А.

- Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
 4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

Семинар № 9-10.

Современные критерии оценки качества перевода. (4 часа)

Вопросы семинара

Сравнительный анализ текстов оригинала и перевода: методики и аспекты. Сравнительный анализ как основной исследовательский метод ВКРБ.

Контрольные (проблемные) вопросы

Уровневая методика сравнения текстов оригинала и перевода. Примеры составления «филологических» переводов.

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).

4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

Семинар №11-12.

Комментирование текста перевода. (4 часа).

Вопросы семинара

Комментирование как аспект работы переводчика. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы.

Контрольные (проблемные) вопросы

Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). —

www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

Семинар №13-14.

Основные направления исследования в современном переводоведении. (4 часа)

Вопросы семинара

Исследовательский потенциал различных разделов науки о языке применительно к переводоведению. Переводоведение и гуманитарные науки.

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

Семинар №15-16.

Теоретическая часть ВКРБ. (4 часа).

Вопросы семинара

Тематика выпускных квалификационных работ, выполняемых на кафедре европейских языков ИЛ РГГУ. Связь свойств переводимого текста с выбором темы исследования.

Формулирование темы исследования. Определение основных содержательных блоков, необходимых для раскрытия темы. Логика изложения материала в теоретической части.

Контрольные (проблемные) вопросы

Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

Семинар №17.

Требования к содержанию и оформлению ВКРБ. (2 часа).

Вопросы семинара

Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов.

Основная литература

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812> (дата обращения: 18.12.2019). Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Союз, 2002.

Дополнительная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Б. Есин. - 10-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. — 248 с. - ISBN 978-5-89349-049-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-011311-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454133>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357> (дата обращения: 18.12.2019).
4. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация : монография / Л.Н. Синельникова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-107074-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858>

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины **«Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»**.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Трудоемкость самостоятельной работы (в часах)	Рекомендации
1	2	3	4
Подготовка к лекции и семинару	Выявление характеристик текста, обеспечивающих художественное своеобразие данного произведения.	8 ак. часа	См. описание семинара № 1-2 в Плане

<p>Раздел 1. Предпереводческий анализ оригинального текста.</p>	<p>Оценка основных композиционных, жанровых, стилистических особенностей текста оригинала.</p>		<p>семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару Раздел 1. Выбор переводческой стратегии в зависимости от свойств оригинального текста и индивидуальных установок переводческой деятельности</p>	<p>Влияние внутренней организации оригинального текста на процесс перевода. Связь понятий «метод перевода» (переводческая стратегия) и «метод исследования в переводоведении». Методика функционального перевода – работы О. Фишера И. Левого, В. Матезиуса, А.А. Смирнова, А.В. Федорова; возникновение принципа функционального подобия благодаря развитию переводоведения как самостоятельной отрасли научного знания. Понятия адекватности, полноты, эквивалентности перевода. Метод анализа филологического контекста (включение знаний о контексте эпохи, творчестве данного писателя и т.п., а также знания существующих переводов его работ); проблема связи (и противопоставления) чистой лингвистики и литературоведения в переводческих исследованиях.</p>	<p>4 ак. часа</p>	<p>См. описание семинара № 3-4 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару РАЗДЕЛ 1. Перевод как процесс понимания текста. Перевод как методика верификации адекватности понимания.</p>	<p>Процесс понимания текста переводчиком, его отличия от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом). Основные трудности «вторичной» интерпретативной деятельности при переводе. Языковая интерференция, языковые и культурные лакуны, «косность» системы языка перевода. Разработка комплексной стратегии воссоздания парадигмы авторских смысловых связей в соответствующей форме.</p>	<p>4 ак. часа</p>	<p>См. описание семинара № 5-6 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару РАЗДЕЛ 1. История</p>	<p>Проблема выделения в качестве основного критерия успешности перевода не его адекватности или полноты, а установление в качестве максимы – реализации общего замысла</p>	<p>4 ак. часа</p>	<p>См. описание семинара № 7-8 в Плане семинарских занятий. Там же</p>

<p>становления критериев оценки качества перевода в отечественной переводческой традиции.</p>	<p>переводчика, выражения его переводческой позиции. Перевод Гамлета М. Лозинским и Б. Пастернаком (Шекспир и Пастернак как современники, перевод текстов Шекспира с использованием собственного поэтического языка переводчика. Живость, современность, востребованность). Сокращения и упрощения пьес Шекспира в переводах для русского театра 19 века (Н.А. Полевой).</p>		<p>контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару РАЗДЕЛ 1. Оценка качества перевода. Современные критерии.</p>	<p>Опыты сопоставления разных существующих переводов известных текстов культуры (сонетов и трагедий У. Шекспира, произведений Ч. Диккенса, Л. Кэрролла). Проблема составления так называемых филологических переводов из разных имеющихся вариантов перевода текста другими переводчиками с целью создания наиболее полного и точного перевода текста, добавление к такому «сборному» тексту своих собственных решений.</p> <p>Проведение сравнительного анализа текстов оригинала и собственного перевода на следующих уровнях: <i>семантический</i> уровень, <i>метасемантический</i> уровень, <i>метаметасемантический</i> уровень по В.Я. Задорновой.</p>	4 ак. часа	<p>См. описание семинара № 9-10 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к лекции и семинару РАЗДЕЛ 1. Выбор и составление переводческих комментариев к тексту перевода</p>	<p>Реалии. Отличие реалий от терминов, выбор мишеней для комментирования в зависимости от жанра, тематики текста. Говорящие имена и их перевод, комментирование. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы. Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.</p>	4 ак. часа	<p>См. описание семинара № 11-12 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы</p>
<p>Подготовка к семинару</p>	<p>Особенности использования научной терминологии и освещение</p>	10 ак. часа	<p>См. описание семинара № 13-</p>

РАЗДЕЛ 2. Основные направления исследований в современном переводоведении.	основных возможностей проведения переводческих исследований, связанных с различными направлениями «чистой» лингвистики, а также филологии и литературоведения. Основные разделы науки о языке для высвечивания связей с переводческими исследованиями.		14 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару РАЗДЕЛ 2. Выбор темы исследования в теоретической части.	Тематика выпускных квалификационных работ, выполняемых на кафедре европейских языков ИЛ РГГУ. Связь свойств переводимого текста с выбором темы исследования. Формулирование темы исследования. Определение основных содержательных блоков, необходимых для раскрытия темы. Логика изложения материала в теоретической части.	8 ак. часа	См. описание семинара № 15-16 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Подготовка к семинару РАЗДЕЛ 2. Правила и нормы написания научного текста.	Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов. Знакомство с основными требованиями к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы.	10 ак. часа	См. описание семинара № 17 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
Написание плана-реферата ВКРБ	План-реферат ВКРБ используется как одна из форм контроля самостоятельной работы.	12 ак. часов	Список литературы для дополнительного использования и научные труды (см. общий список литературы), интернет-ресурсы. Требования к оформлению плана-реферата: Объем перевода – от 6 000 зн. Объем аннотации теор. части –3-4000 зн. Длительность доклада ок. 15 минут.

Итого по дисциплине		66 ак. часов	
----------------------------	--	------------------------	--

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка – английский» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами

Задачи:

- сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста;
- рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;
- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;
- осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования;
- теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода;
- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;
- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста;
- осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-7 (владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания)

ПК-8 (владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)

ПК-25 (владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»;
- основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);
- основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;

уметь:

- учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;
- организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);
- проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;
- выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;
- работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;
- организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;

владеть:

- теоретической терминологией современного переводоведения;
- основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;
- приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена (5 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Приложение 2

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное